



## SOMMAIRE

- 1 HOPLA !
- 2 Éditorial
- 3 La Saint-Nicolas
- 4 Bienvenue
- 6 Un gîte pour la nuit
- 8 Animations de Noël
- 9 Les rois mages
- 10 Le fonds photographique (5)
- 12 Àschlàgbratt
- 13 Les avis du mois de décembre



© Patty M.

Friedrich, Lisala et leurs enfants sont à la recherche d'un gîte pour la nuit.

## HOPLA ! MÀCH KÈ WITZ.

Adrien Dentz

*D'Manner han immer Racht, d'Fràuia han nie Unracht*, les hommes ont toujours raison, les femmes n'ont jamais tort. Cet aphorisme qui se veut drôle, *luschtig*, fait partie de l'inépuisable répertoire des *Witz*, des blagues de comptoir souvent savoureuses *uf elsassisch* que l'on raconte lors des *Stàmmtisch* ou autres *Elsasser Owa/Oba*.

*Witz verzähla, Witz màcha*, raconter des petites histoires plus ou moins drôles, faire des blagues, *dàs màcht Gspäss*, ça fait plaisir. *Àm a kurza Witz wird àm längschta glàcht*, les blagues courtes font rire le plus. Comme celle-ci peut-être : *Bi wellem Mànn findet ma kè Tropfa Wi uffem Tisch ? Bi dam wu nit zittert bim ischanka*. Chez qui il n'y a pas une goutte de vin sur la table ? Chez celui qui ne tremble pas en servant.

Il y en a pour tous les bons et mauvais goûts. *A àlta Witz* une vieille blague, *a fühlä Witz*, une blague pourrie, *a dumma Witz*, une blague idiote (comme *liewer a Glatza àss gàr kè Hoor*, plutôt chauve que pas de cheveux), *a drackiga Witz*, une blague grivoise.

On appelle un blagueur *a Witzknüppa*. Un boute-en-train *wu immer a Witz uf Läger hât*, qui a toujours une blague en réserve. L'adjectif *witzig*, amusant, drôle, peut aussi signifier intelligent, qui a de l'esprit. *Màch kè Witz !* C'est une interjection pour dire sans blague, ce n'est pas vrai, pas possible.

*Fertig isch dr Witz !* Fin de la plaisanterie. *Uf dr nagschta Sita wird nemmi glàcht*. Sur la page suivante, on ne rigole plus.



## Cultivons notre jardin

En cette année commençante, que nous souhaiter qui soit réaliste, possible et réjouissant ?

Peut-être simplement d'être capables, ensemble, de faire perdurer notre association dans ses missions et de préserver sa capacité à nous réunir sur le chemin de nos existences respectives.

Simplement, humblement même, continuer de cultiver ce jardin qui nous est commun et que nous partageons, bon an mal an, au service d'une Alsace dont nous tâchons de magnifier l'identité culturelle ouverte sur le monde, généreuse et nourrie du goût de partager.



Épiphanie 07/01/2024

Car en ces années troublées, tels sont les seuls desseins qui méritent que nous nous mobilisions solidairement afin que notre région reste terre d'accueil, marchant ainsi dans les pas des femmes et des hommes qui ont construit cette culture d'inspiration plurielle.

Pour que l'Écomusée d'Alsace poursuive sa route et que nous puissions mener à bien l'accomplissement de nos missions patrimoniales, nos statuts, cadre fondamental, sont désormais appelés à évoluer prochainement.

Simplifiés et rendus plus efficaces, répondant aux exigences d'une gestion rigoureuse et instaurant des fonctionnements intelligibles par tous, ils constitueront bientôt le nouveau socle à partir duquel pourra se construire l'écomusée du futur.

Bien entendu, 2024 verra également se poursuivre et s'intensifier les chantiers de sauvegarde de notre patrimoine bâti débutés en 2023. L'appui de la CeA et de ses services montera également en puissance et les nouvelles fonctions instaurées par la direction du

musée prendront progressivement leur place dans l'organisation générale de l'établissement. L'ensemble de ces mesures consolideront l'EMA et le doteront des moyens humains et techniques indispensables à soutenir le développement que nous appelons tous de nos vœux.

# 40 ans

Souhaitons-nous, enfin, que l'élan pris depuis trois saisons se prolonge et que, en cette année anniversaire, notre encore jeune musée confirme que quarante ans est l'âge de la meilleure synthèse entre maturité et désir d'avenir.

Je vous souhaite une année de joies et de plaisir renouvelé à contribuer à notre oeuvre collective.

Jacques Rumpler



Le calendrier de l'Avent



Arrivée en barque.



Lecture de la légende du saint homme.



Arrêt au pied du château du Hâns Trâpp.



Le cortège parvient devant la boucherie.



Le boucher et son épouse retenaient des enfants prisonniers.



Les enfants sont récompensés par le saint évêque.



Photo souvenir.



La troupe au complet.

# BIENVENUE

## Julien DOERFLINGER

Après obtention d'un master « Risques technologiques et sécurité » en 2017, j'ai travaillé dans plusieurs industries de la région en tant que coordinateur Hygiène sécurité environnement (HSE). La sécurité au travail est devenue aujourd'hui la priorité pour les entreprises. Mes missions en tant que coordinateur HSE, bien que variées, ont pour but la maîtrise des risques et ainsi garantir la sécurité de tout le personnel.

J'ai notamment été en charge de la mise à jour du Document unique d'évaluation des risques professionnels. Il s'agit d'un document obligatoire permettant de recenser, d'évaluer et ainsi de hiérarchiser tous les risques pour ensuite mettre en place les actions correctives appropriées. Il peut s'agir d'une modification du processus (remplacement d'un produit chimique dangereux), de la mise en place d'équipements de protection collective (capotage d'une machine, extraction d'air) ou individuelle (casque, gants) ou encore de la formation du personnel à des procédures de sécurité (consignation électrique).

*Suite page 5*

## Quentin SCHMITT

Comptable général

Je suis alsacien, né à Mulhouse. J'ai choisi de rejoindre l'Écomusée d'Alsace début octobre 2023.

J'ai étudié à l'IUT de Mulhouse en vue d'un DUT avec option « Gestion des entreprises et des administrations ». J'ai aussi préparé une licence de gestion au Campus de la Fonderie de l'Université de Haute-Alsace avant d'obtenir un diplôme de comptabilité de gestion.

Autant dire que les chiffres ça me connaît !

Lors de ma dernière expérience professionnelle, j'ai travaillé cinq ans dans un cabinet comptable à Mulhouse, principalement en tant qu'assistant auditeur auprès d'une commissaire aux comptes et comptable gestionnaire de dossier.

En rejoignant l'Écomusée, j'ai choisi de me donner à temps plein pour une association dont l'aura et la culture alsacienne me tiennent particulièrement à cœur. J'espère pouvoir faire partie de cette aventure le plus longtemps possible.

Vous l'aurez constaté, il y a eu quelques arrivées ces derniers temps parmi le personnel administratif. Quentin Schmitt a succédé à Johanna Schleicher en tant que comptable, Aurélie Richard Frey assiste Magalie Walter Destailleur, Julien Doerflinger a été nommé coordinateur hygiène, sécurité et environnement et, suite à la réorganisation du service administration et aux nouvelles fonctions de Magalie, Michèle Zanuttini a rejoint le musée en tant que responsable des ressources humaines.

**Bienvenue à tous les quatre !**



## Michèle ZANUTTINI

Je suis ravie d'avoir rejoint l'Écomusée d'Alsace en tant que responsable Ressources humaines depuis le 1<sup>er</sup> décembre 2023.

Fort de l'expérience de 15 ans au sein de différentes structures en tant que technicienne experte paie, gestionnaire de paie chargée des ressources humaines et gestionnaire de ressources humaines, les missions qui me sont confiées au sein de l'Écomusée d'Alsace correspondent parfaitement à mes attentes.

J'espère pouvoir apporter tout le soutien nécessaire aux équipes en place et jouer un vrai rôle de facilitateur afin de permettre à chacun de trouver un réel bien-être au travail.

Je remercie tout le monde pour l'accueil qui m'a été réservé.

*Noh'm Räge, schiint d'Sunne !*

*Sàlü bisàmme !*

## Aurélien RICHARD FREY

J'ai repris des études en septembre 2022, pour préparer un titre d'assistante attachée de direction (avec une option RH). Après ma première année, j'ai choisi de rejoindre l'Écomusée en juillet 2023, dans l'équipe de madame Walter Destailleur, en tant qu'assistante de direction en alternance, pour ma dernière année.

Mes principales fonctions, sont la gestion du standard, du courrier et des mails. J'assiste Magalie, ma responsable, dans certaines tâches administratives.

Travailler à l'Écomusée est pour moi un honneur. Marcel Richard, mon grand-père et bénévole de longue date, m'a donné le goût pour ce lieu d'histoire et de traditions.

# BIENVENUE

(suite de la page précédente)

Tout cela correspond à la prévention des risques professionnels. Dans le cas où un événement accidentel survient, on entre dans la gestion des situations d'urgence. C'est pourquoi on va mettre en place en amont des moyens, des procédures, des équipements et former le personnel pour réagir à ces situations. Il peut s'agir par exemple d'un accident corporel, d'un incendie, d'un déversement de produit chimique. On va donc implémenter un système de gestion des accidents (formation de sauveteurs secouristes du travail, gestion du matériel de premiers soins, système d'alerte), un système de sécurité incendie (détection de fumée, déclenchement d'une sirène, évacuation) et des kits antipollution par exemple. Une recherche et une analyse des causes doivent également être effectuées afin de mettre en place toutes les mesures nécessaires pour que l'accident ne se produise plus.

La particularité de l'Écomusée est qu'il s'agit d'un établissement recevant du public. La veille réglementaire et la mise en conformité du site sont des missions qui s'ajoutent aujourd'hui à mon poste. Pour conclure, mon rôle est de coordonner toutes les actions permettant de réduire au maximum tous les risques. Et pour cela, l'implication de tous les membres du personnel est primordiale. Comme affiché dans toutes les usines dans lesquelles j'ai exercé : la sécurité de chacun, c'est l'affaire de tous !

Julien Doerflinger  
Coordinateur Hygiène Sécurité Environnement  
depuis le 01/09/2023



# IMPÔTS 2023

## Abandon de frais 2023

Le barème kilométrique 2023 est disponible [ici](#) et [ici](#).

Pour vous simplifier la tâche, une [application en ligne](#) vous évite de recourir à la calculatrice.

[La déclaration de frais à compléter et à retourner à l'Écomusée est disponible en téléchargement dans l'espace bénévoles.](#)

Vous recevrez en retour le formulaire CERFA qui vous indiquera le montant de la réduction d'impôts à porter sur votre déclaration.

Il vous faut bien sûr, avoir été adhérent de l'association en 2023.

Vos déplacements doivent correspondre à vos présences effectives au musée (le classeur faisant foi).

## ALMANACH 2024

Disponibles en [téléchargement ici](#).



À venir

# BIENVENUE ATTAYIB !

En raison des troubles qui agitent son pays et en particulier la région de Wad Madani d'où il est originaire, Attayib Abdallah Ishaq, jeune Soudanais de 36 ans, de peur d'être arrêté et jeté en prison, quitte son village de Hamad al Nil, sa famille, ses amis. Il traverse la Libye, vit de petits boulots pour survivre. Comme nombre de migrants, il se retrouve à Calais où l'espoir de passer en Grande-Bretagne s'envole rapidement. Avec quelques compagnons, il prend un bus qui le mène à Mulhouse. Pris en charge par l'association La Cimade, il est hébergé en tant que demandeur d'asile. Volontaire, travailleur, Attayib ne songe qu'à s'intégrer, mais sa première demande d'asile ayant été refusée, il ne pouvait prétendre à un emploi salarié.



Dans un premier temps, Attayib a fait le trajet de Mulhouse à l'Écomusée à vélo tous les lundis pour prêter main-forte bénévolement à l'équipe des jardins.

En attendant la régularisation de sa situation, Attayib est accueilli par la communauté Emmaüs de Cernay. Son deuxième dossier, soutenu par les bénévoles et la direction de l'Écomusée, a connu une meilleure issue et il a donc pu obtenir un premier contrat à durée déterminée dans notre entreprise. S'il fait toujours par beau temps le déplacement de Mulhouse au musée à vélo, il avoue que, ces dernières semaines, il prend le train jusqu'à Bollwiller et ne fait que le reste du trajet à bicyclette.

Formé au jardinage, il s'est très vite intégré dans l'équipe et son activité aux jardins le comble évidemment de bonheur. Son vœu le plus cher est de pouvoir rester au musée.

Bienvenue parmi nous, Attayib !

**Le 7 janvier, Attayib s'apprête à jouer le rôle d'un des rois mages.**



C'est le début de l'hiver, un hiver particulièrement pluvieux. En Alsace, les inondations étaient fréquentes et meurtrières. Cette année-là, des pluies diluviennes se sont abattues sur la région pendant des jours et des jours et de nombreux cours d'eau sont sortis de leur lit, provoquant des ravages considérables, emportant ponts, maisons, arbres, bétail, submergeant les prés et les champs et détruisant les cultures. Friedrich, son épouse Lisala et leurs 2 enfants ont dû quitter la maison qu'ils habitaient à Ewersheim, celle-ci ayant été en grande partie détruite par la rivière. Ils ont tout perdu. Comme ils ne peuvent être accueillis dans leur village, en raison des dégâts causés par l'eau, ils sont partis avec le peu qu'ils ont pu sauver. Lisala ne devrait pas tarder à accoucher, trouver un endroit pour accueillir la famille est urgent. La nuit tombe, il fait froid, il leur faut bientôt s'arrêter quelque part.



Entrée de la carriole dans le village.



Accueil chaleureux du potier Siegfried.



L'espoir d'être accueilli revient sur les visages des sinistrés.



Des villageoises leur offrent du lait et des bredlas tout frais.



Après avoir été orientés vers le fermier de Sternenberg



par le vigneron, ils sont hués par d'autres villageois hostiles.



Victor tente de convaincre le maire qui reste inflexible.



Le maire prend la population à partie.



Malgré l'intervention de Hopla, la famille est de plus en plus inquiète.



L'intervention du Christkindle calme rapidement les deux factions.



La volte-face du maire soulage la population et les sinistres.



La lumière de Noël apporte tendresse, joie et espérance.



Et l'histoire s'achève en musique et en chants de Noël.



Les spectateurs se sont joints à la chorale.





Les Ratscher,



accompagnés par nos accordéonistes.



Leçon du jour à l'école.



Ateliers petits anges à la Maison des goûts et des couleurs.



Les lutins de Noël sont en plein travail dans leur atelier.



Répétition pour les veillées paysannes.



Atelier poupées en feuilles de maïs à Gommersdorf.



Soirée contes à la gare.



Retrouvez toutes les photos sur le site de l'Écomusée dans [l'espace protégé](#).





Ouvriers d'une brasserie, goûtant  
(ou testant ?) leur production.



Dans l'atelier du tonnelier.  
Vers 1900.



Groupe  
d'ouvriers et  
leurs outils  
(pioches,  
pelles,  
équerres, ...).  
La  
photographie  
est datée de  
septembre  
1898.



## D'R HERR MAIRE

Rappelez-vous : en juillet dernier, l'association « Les amis du Herr Maire » lançait un appel à dons sur le site Hello Asso afin de financer la numérisation du film *D'r Herr Maire* tourné en 1939, un document ethnographique et linguistique, le premier film en dialecte, drôle et émouvant, qui montre une Alsace heureuse à la veille des drames de la guerre.

Le projet est bien avancé, cependant il manque encore quelques milliers d'euros pour le finaliser.

Vous pouvez encore apporter votre contribution (à partir de 10 €) sur le site : <https://www.helloasso.com/associations/les-amis-du-herr-maire/collectes/aidez-nous-a-restaurer-le-film-d-r-herr-maire>



## 'HANOUKA



Claude Fhima, Grand Rabbin du Haut-Rhin, était présent le dimanche 17 décembre pour animer la maison de Rixheim à l'occasion de 'Hanouka.

'Hanouka est une fête juive hivernale qui dure huit jours. C'est la « Fête des Lumières », célébrée par l'allumage d'une ménorah chaque soir, ainsi que des prières particulières et la consommation d'aliments frits.

## UN DON DE 500€ POUR LE LABYRINTHE DES POMMES !



De gauche à droite, Fatima BENAZIZA (secrétaire), Corine SIMON (membre), Marc SIMON (président fondateur du Lions Club Wittenheim Bassin potassique), Emmanuel KAKIEL (directeur de l'Écomusée d'Alsace) et Natacha SENGLER (Responsable marketing et partenariat Écomusée d'Alsace).

Le jeudi 21 décembre 2023, les représentants du Lions Club Wittenheim Bassin potassique ont remis un chèque de 500 € pour soutenir le développement du « Labyrinthe des pommes ».

Emmanuel Kakiel, directeur de l'Écomusée d'Alsace, a réceptionné ce chèque en plein coeur du musée, décoré pour les fêtes de fin d'année.

Pour soutenir le projet du « Labyrinthe des pommes », le formulaire de parrainage est toujours disponible en suivant le lien <https://www.ecomusee.alsace/parrainez-un-arbre-a-lecomusee-dalsace>. Les parrains auront la joie et l'honneur de contribuer à la préservation de la biodiversité du musée, mais aussi à la sauvegarde des variétés de pommes anciennes.

## BOURSE AUX GREFFONS

La Fédération des arboriculteurs du Haut-Rhin organise une bourse aux greffons et une démonstration de greffage

**le 17 mars 2024 de 9 h à 13 h**

sur le parking de l'Écomusée d'Alsace.

## Vu en librairie

Un ouvrage sur les traditions de Noël en Alsace. Encore un, me direz-vous, mais on y trouve des photos prises à l'Écomusée, ainsi qu'une interview de Jacques Hund, un de nos villageois musiciens.

*Editions Sutton, 14,90 € dans toutes les bonnes librairies.*



Dans le rayon biodiversité, c'est **LE** livre qu'il vous faut ! Trois jeunes femmes super drôles et hyper compétentes (**dont une de nos bénévoles, Éléa Héberlé**) vous entraînent à la découverte de curieux organismes, sans jargon scientifique, sans tournures compliquées, toujours dans l'humour. Incontournable !

La batt(ail)le du vivant est déclarée ouverte !

*Éditions DE BOECK SUP, 19,90 €*

## CARNET ROSE



Elles sont arrivées en 2023 et font le bonheur de leurs parents :

- Anouk le 18 février, fille de Camille, notre vitrailliste,
- Maxine le 18 décembre, fille de Romain, un de nos médiateurs.

# LES AVIS DU PUBLIC

## Quelques avis du mois de décembre

Ce doit être l'un des meilleurs musées que j'ai visités récemment. Un endroit tellement incroyable, chaque maison est quelque chose de différent et de nouveau. Fantastique et fortement recommandé.

Magnifique visite, très beau moment passé avec la guide qui a animé l'atelier architecture.

S'y rendre, c'est la garantie d'une très bonne journée en famille ou entre amis en toute saison, et une contribution à l'entretien et à la conservation du patrimoine culturel et architectural, ainsi que des savoir-faire anciens.

Petite sortie avant Noël pour l'offrir en cadeau à une personne née en Alsace et qui n'y avait jamais été. 65 ans à attendre. Il a bien aimé même sous la pluie. Retour l'année prochaine sous le soleil et les activités. Un repas alsacien digne du nom

Lieu extraordinaire !!!! À découvrir absolument. En sauvant ces vieilles maisons typiquement alsaciennes et en les reconstruisant en ce lieu pour reconstituer un village typique, cela mérite déjà de saluer cette initiative de sauvegarde du patrimoine, mais en plus ils en ont fait un lieu qui, tout en vous apprenant beaucoup de choses, vous transporte dans un autre univers ! Saluons aussi toutes les animations sur les vieux métiers, ainsi que les splendides décorations de Noël, dans tout le village ! Je recommande fortement ! J'y retournerai au printemps pour profiter des animations extérieures...et des cigognes qui seront de retour ! Bravo à tous pour cette merveilleuse réalisation et l'engagement de toutes les personnes présentes.

Jolie reconstruction d'un petit village alsacien, à la tombée de la nuit tout s'illumine, c'est magique à visiter.

N'hésitez pas à y aller en famille, c'est super et il y a plein d'activités pour les petits et les grands (en + périodes de fête c'est décoré donc super).

Domage de lire les commentaires négatifs. Avant d'être un parc d'attraction, c'est un musée. Il raconte l'histoire du patrimoine culturel de la région. Avec ou sans atelier, il est à voir absolument.

Jamais je ne me lasserai de cet endroit authentique, magique et qui me laisse rêveur à chaque visite. Je crois que j'aimerais habiter n'importe quelle maison car elles sont toutes plus belles les unes que les autres. Bref, c'est le bonheur.

Ça fait 20 ans que je viens régulièrement à l'écomusée d'Alsace (je dirais tous les 3 ans environ), car j'adorais ce lieu.

Mais là, après 4 ans sans y être venu, c'est vraiment une grosse déception. Plein d'infrastructures sont fermées et/ou sont vraiment vieillissantes. Les vitrines dans les maisons sont toujours exactement les mêmes, la poussière en plus, toutes mornes.

Et le sentier de balade que j'ai l'habitude de prendre était fermé pour cause de CHASSE ?? Dans un écoparc c'est plutôt révoltant.

Notre visite a eu lieu une semaine avant Noël, pourtant les animations sur ce thème sont très peu qualitatives, beaucoup de déco, quelques chalets fermés, des automates ultra glauques, mais ça s'arrête là.

Concernant la restauration, j'espère pour vous que vous n'êtes pas végétariens, car il n'y a qu'un plat végétarien dans tout le parc. Quand on est allé un peu avant 12 h au seul restaurant qui le servait, on nous a dit que c'était complet jusqu'à 14 h 30 minimum.

Au final, moi qui m'inquiétais de n'avoir que 5 h à passer là-bas, nous sommes repartis au bout de 2 h. Bref la tradition d'aller régulièrement à l'écomusée en famille s'arrête là pour nous !

*Avis garantis d'origine, seule l'orthographe a été corrigée.*

Et pour finir par une note positive :

Votre prestation a vraiment été l'acmé de notre visite à l'Écomusée hier. Bravo !

C'est formidable tout ce que vous faites : merci de transmettre nos félicitations à toute l'équipe.

On est venu deux fois pendant la période de Noël et on attend le mois d'avril avec impatience car on a encore plein de nouveautés à découvrir.

### Les clics de Grittla :

- \* [La tradition à l'honneur pour Noël](#)  
Un reportage de BFM Alsace :  
« C'est grave intéressant »  
(une visiteuse interrogée)



# écomusée d'Alsace

www.ecomusee.alsace

Chemin du Grosswald - 68190 UNGERSHEIM

☎ 03 89 74 44 74 ✉ benevoles@ecomusee.alsace



ESPACE BÉNÉVOLE

Mot de passe :  
EMA\*benevoles



### Direction de publication

Jacques Rumpler

### Chef de rédaction

Emmanuel Kakiel

### Équipe de rédaction

Marie-Blandine Ernst, Adrien Dentz,

Michel Weber, Michel Zindy

### Contributeur

Nathalie Taesch

### Maquette et mise en page

Michel Zindy

### Photos Écomusée d'Alsace

©orporation de l'image  
sauf mention particulière